

# Commune de Wormeldange



# DE FUEDEM

N°3/2010

Juli/August/September



# INFORMATIONEN / INFORMATIONS

## LECTURE DES COMPTEURS D'EAU

La prochaine lecture des compteurs d'eau sera effectuée pendant la période du

**11.01.2011 – 04.02.2011**

Au cas où l'agent communal chargé de la lecture des compteurs d'eau, n'aura pas réussi à lire votre compteur avant le 04.02.2011, nous vous prions instamment de bien vouloir fixer un rendez-vous auprès de **Mlle Sarah REUTER**, Tél: **76 00 31 – 300** ([sarah.reuter@wormeldange.lu](mailto:sarah.reuter@wormeldange.lu)).

En cas d'absence de lecture pour le deuxième semestre 2010, la commune sera contrainte à procéder à une évaluation de la consommation d'eau potable sur base d'une consommation moyenne.

## ABLESUNG DER WASSERZÄHLER

Die Ablesung der Zähler betreffend das zweite Semester erfolgt in der Zeitspanne zwischen dem

**11.01.2011 – 04.02.2011**

Falls es dem Gemeindepersonal durch wiederholte Abwesenheit der Anwohner nicht möglich ist, den Zählerstand zu ermitteln, wird der Verbrauch für das zweite Halbjahr 2010 aufgrund von Durchschnittswerten geschätzt. **Wir bitten Sie, für den Fall dass Ihr Zählerstand nicht ermittelt werden konnte, einen Termin mit unserem Personal zu vereinbaren. Als Kontaktperson steht Ihnen Sarah REUTER unter der Telefonnummer 76 00 31-300 ([sarah.reuter@wormeldange.lu](mailto:sarah.reuter@wormeldange.lu)) zur Verfügung.**

## GARDERIE PIMPAMPEL (agrément gouvernemental FJ 04002008)

La garderie « Pimpampel » accueille les enfants âgés de **18 mois – 3 ans**.

Les heures d'ouverture sont : **mardi, mercredi et jeudi** de 08.30 – 11.30 heures.

Pour de plus amples renseignements Madame **Petra LIES** se tiendra à votre disposition au numéro de téléphone : **76 02 99**.

## KINDERGARTEN PIMPAMPEL

Die Garderie Pimpampel richtet sich an Kinder von **18 Monaten – 3 Jahre**.

Die Öffnungszeiten sind : **Dienstag, Mittwoch und Donnerstag** von 08.30 – 11.30 Uhr.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Frau **Petra LIES**, Telefonnummer : **76 02 99**.

## INFORMATIONS CONCERNANT LES FEUX D'ARTIFICE

La fin de l'année approche et l'Administration Communale tient à rappeler que pour des raisons de sécurité et à cause des incidents dans le passé, il n'est pas tolérable que des feux d'artifice soient tirés à proximité des immeubles.



***Toute personne est personnellement responsable pour les dégâts causés aux tiers par son feu d'artifice !!!***

## INFORMATIONEN BETREFFEND DAS ABSCHIEßEN VON FEUERWERKSKÖRPERN

Das Ende des Jahres naht, daher möchte die Gemeinde darauf hinweisen, daß das Abschießen von Feuerwerkskörpern in der Nähe von Gebäuden aus Sicherheitsgründen nicht vertretbar ist.

***Jede Person ist persönlich für den Schaden verantwortlich, der Drittpersonen durch das Abschießen von Feuerwerkskörpern zugefügt wird !!!***

*Wir weisen darauf hin, daß die Gemeindeverwaltung am 24.12.2010 nachmittags geschlossen ist.*

*Nous vous informons que l'Administration Communale restera fermée l'après-midi du 24.12.2010.*



-----  
*Die Gemeindeverwaltung Wormeldingen wünscht allen frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2011*

*L'Administration Communale de Wormeldange vous souhaite un joyeux Noël et une bonne année 2011*



## GEMEINDERAT/CONSEIL COMMUNAL

**Sitzung vom Freitag, den 06.08.2010 um 18.00 Uhr**

### **Vorsitz:**

BEINING Jean,

### **Anwesend:**

DEMUTH Ernest,  
CLOOS Jean-Paul,  
JUNGERS Jos,

PUNDEL Claude,  
MATHES Gérard (anwesend bis einschließlich Punkt 5 der Tagesordnung),  
MARTINS FERNANDES Abilio.

**Entschuldigt:** SCHUMACHER Tom (bis einschließlich Punkt 4 der Tagesordnung)

### **Sekretär:**

HELLERS Jean-Jacques

**1) Genehmigung von Einnahmeerklärungen ;**

*Einstimmig angenommen*

**2) Abrechnung 2009 der Kirchenfabrik Wormeldingen ;**

*Der Gemeinderat nimmt die Abrechnung zur Kenntnis.*

**3) Festlegung der Steuerhebesätze für das Jahr 2011 ;**

**a) Grundsteuer A: 300%;**

Grundsteuer B: 300%;

Die Grundsteuer bleibt unverändert.

*Einstimmig angenommen*

**b) Gewerbesteuer: 250%;**

Die Gewerbesteuer bleibt ebenfalls unverändert.

*Einstimmig angenommen*

**4) Genehmigung von verschiedenen notariellen Urkunden:**

**a) Verkauf eines Teilloses in der Zone Artisanale in Oberwormeldingen an die Firma DYNABRADE ;**

Die Gemeinde Wormeldingen verkauft an die Firma Dynabrade aus Oberwormeldingen:

- Eine Parzelle gelegen in Oberwormeldingen, Sektion - E – in Dreiborn, im Ort genannt „Op Tomm“, Katasternummer 1429/5162, 00,32 Ar;
- Eine Parzelle gelegen in Oberwormeldingen, Sektion –E- in Dreiborn, im Ort genannt „Op Tomm“, Katasternummer 1429/5163, 00,53 Ar;

Der Verkaufspreis für die beiden Parzellen beträgt **4 250 €**.

*Einstimmig angenommen*

**b) Ankauf von verschiedenen Grundstücken der Familie SCHNEIDER-CHIARINI im Ort genannt „op der Gëll“ ;**

Die Gemeinde Wormeldingen erwirbt von der Familie Schneider-Chiarini:

- Eine Parzelle gelegen in Wormeldingen, Sektion -C- in Wormeldingen, im Ort genannt « op der Gëll », Katasternummer 3016/10528, 07,97 Ar ;
- Eine Parzelle gelegen in Wormeldingen, Sektion –C- in Wormeldingen, im Ort genannt « op der Gëll », Katasternummer 3017/7717, 00,50 Ar ;

Der Verkaufspreis für die beiden Parzellen beträgt **3 500 €**.

*Einstimmig angenommen*

**5) Stellungnahme des Gemeinderates die weiteren Schritte in Sachen „Kostenbeteiligung an Strassen-und Infrastrukturarbeiten seitens eines Anliegers der „rue Knupp“ in Machtum“ betreffend ;**

Es handelt sich hier um eine Baugenehmigung, die dem Anlieger ausgestellt wurde. Die Genehmigung enthielt als Auflage, daß der Anlieger die anfallenden Kosten für Strassen- und Infrastrukturarbeiten, welche durch die Gemeinde vorfinanziert wurden, zurückerstatten müsse. Da die Rechnung nicht beglichen wurde, hat die Gemeinde vor Gericht geklagt. Die Klage wurde jedoch in 1. Instanz verworfen.

Nach kontroverser Diskussion wird beschlossen, gegen dieses Urteil Berufung einzulegen und gleichzeitig mit dem Schuldner abzuklären ob eine Einigung zu finden ist.

*Beschlossen mit 7 Ja-Stimmen und einer Gegenstimme (Rat MATHES). Rat MATHES ist der Meinung daß der Gemeinderat zuerst mit der Gegenpartei verhandeln, und erst Berufung einlegen soll, wenn keine Vereinbarung gefunden werden kann.*

- 6) **Zeitweilige Abänderung der Verkehrsreglements** anlässlich der Verlegung von Trinkwasserleitungen zwecks Anschluß der Ortschaft Machtum an den neuen Trinkwasserbehälter auf „Froumbierg“ ;

*Einstimmig angenommen*

- 7) Anpassung sowie Ergänzung der bestehenden Liste „**Lëtzeborger Orts- a Stroossenimm an iiser Gemeen** » ;

*Einstimmig angenommen*

- 8) Verschiedene **Subsidiengesuche** ;

- Die „**Amicale sportive des handicapés physiques**“ erhält einen einmaligen Zuschuss in Höhe von **75 €** für die Unterstützung des Behindertensportes;
- Die Vereinigung „**Femmes en Détresse**“ erhält einen einmaligen Zuschuss in Höhe von **75 €** für die Dientsleistung „Krank Kanner Doheem“;
- Für die 61. Auflage des „Maacher Trauben und Weinfestes“ erhält das zuständige Organisationskomitee einen einmaligen Zuschuss in Höhe von **125 €**;

*Einstimmig angenommen*

---

## **RESUME FRANCAIS DES POINTS IMPORTANTS**

<h3><b>Séance du vendredi, 06.08.2010 à 18.00 Uhr:</b></h3>
---

**Point 3 de l'ordre du jour :**

**a) Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2011.**

Le conseil communal décide de maintenir le taux de l'impôt foncier de l'année précédente, qui reste fixé comme suit: Impôt foncier **A : 300 %**

Impôt foncier **B : 300 %**

*Décidé à l'unanimité*

**b) Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2011.**

Le conseil communal décide également de maintenir le taux de l'impôt commercial de l'année précédente, qui reste fixé à **250%**.

*Décidé à l'unanimité*

**Point 5 de l'ordre du jour : Prise de position du conseil communal quant aux suites à donner à une affaire en justice.**

Il s'agit d'une autorisation de bâtir qui a été émise au profit d'un riverain de la « rue Knupp » à Machtum.

L'autorisation en question contenait une clause supplémentaire, suivant laquelle le riverain aurait dû rembourser les frais d'infrastructures, avancés par la commune.

Pour faute de paiement, l'affaire a été portée devant le tribunal qui a débouté l'Administration Communale en 1<sup>ère</sup> instance.

Le conseil communal décide d'entamer la procédure d'appel et d'évaluer parallèlement si une solution à l'amiable est envisageable.

*Accepté avec 7 voix contre une (conseiller MATHES). Monsieur MATHES est d'avis que le conseil communal devrait d'abord négocier avec la partie adverse afin de trouver un accord et de lancer la procédure d'appel seulement après les négociations.*

# VERSCHIEDENES / DIVERS

## AVIS OFFICIELS / OFFIZIELLE BEKANNTMACHUNGEN

- Par décision du 23.04.2010 le conseil communal a pris une délibération portant approbation définitive du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ehnen, au lieu-dit « **um lewent** », **phase EST**, présenté par la société IMMO MARKETING ; Cette délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 30.07.2010 et a été publiée conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.
- Par décision du 23.04.2010 le conseil communal a pris une délibération portant approbation définitive du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ehnen, au lieu-dit « **um lewent** », **phase SUD**, présenté par la société IMMO MARKETING ; Cette délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 16.09.2010 et a été publiée conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

---

## PERSONNEL / PERSONAL

Herr Robert GODART aus Trintingen ist der neue Einnehmer der Gemeinde Wormeldingen.  
Am 01.09.2010 trat er offiziell sein neues Amt an.  
Bisher übte er das Amt des Gemeindeeinnehmers in der Gemeinde Remich aus.

Die **Öffnungszeiten** des Einnahmebüros sind:  
Montag-Freitag von **09.00-12.00** und von **14.00-16.00**

Kontakt: Herr Robert GODART, Telefonnummer: 76 00 31-303  
[Robert.Godart@wormeldange.lu](mailto:Robert.Godart@wormeldange.lu)  
[Recette@wormeldange.lu](mailto:Recette@wormeldange.lu)



---

## INFORMATIONS SUR LE SERVICE FORESTIER INFORMATIONEN ÜBER DEN FORSTBETRIEB



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration de la nature et des forêts  
Arrondissement Est



### ***Triage forestier de Wormeldange***

*Préposé forestier DIMMER Eric*

Contact:  
Tél.: 621 20 21 05  
E-Mail: [eric.dimmer@anf.etat.lu](mailto:eric.dimmer@anf.etat.lu)

# EINSATZ DER FEUERWEHR WORMELDINGEN

## MITTEILUNG

Der Bürgermeister  
der Verbandsgemeinde Saarburg



Saarburg, 23. Sep. 2010

Herrn Bürgermeister  
Jean Beining  
c/o Gemeinde Wormeldingen  
Postfach 7  
L-5507 Wormeldingen

1. 10. 2010  
J. 10. 2010  
1. 10. 2010

**Hausbrand in Wincheringen am 16./17. d. M.;  
Einsatz Sapeurs Pompiers Wormeldingen**

Sehr geehrter Herr Beining,

anl. dem Brand eines Wohnhauses in der Ortsgemeinde Wincheringen am 16. d. M. in den späten Abendstunden wurden auch die Sapeurs Pompiers Wormeldingen zur nachbarschaftlichen Löschhilfe angefordert. Die Einheit ist mit entsprechender Besatzung unter dem Kommando Ihres Kommandanten Erni Schumacher angerückt.

Nicht zuletzt auch durch den tatkräftigen Einsatz der Sapeurs Pompiers Wormeldingen, die einen Einsatzabschnitt gemeinsam mit den Einheiten aus Grevenmacher und Lenningen-Canach unter der Leitung des Regionalinspektors, Herrn Jos Schummer bildeten, konnte der Brand gänzlich abgelöscht werden. Leider ist auf Grund der Bauweise und dem vorgefundenen Schadensumfang zum Zeitpunkt des Eintreffens der Wehren ein Totalschaden allerdings nicht zu verhindern gewesen, wobei keine Personenschäden entstanden sind.

Der Einsatz hat gezeigt, dass grenzüberschreitend die Einheiten der Freiwilligen Feuerwehren unserer Verbandsgemeinde wie auch der Sapeurs Pompiers nicht nur einen guten Kontakt miteinander pflegen, sondern auch die gleichen Einsatzziele verfolgen und im Bedarfsfalle jederzeit eine schlagkräftige Einheit bilden. Ich bitte Sie meinen Dank auch an den Kommandanten und die Mannschaft der Sapeurs Pompiers Wormeldingen weiterzugeben.

Mit freundlichen Grüßen

Leo Lauer

## ABSCHIED VON PFARRER EMMANUEL SIEBENBOUR

Foto : Carlo Rinnen

In einer feierlichen Danksagungsmesse wurde Pfarrer Emmanuel SIEBENBOUR vom Pfarrverband geehrt und verabschiedet.

Im Namen der Gemeinde Wormeldingen bedankte sich Bürgermeister Jean BEINING für die 28 Jahre Priestertätigkeit in der Gemeinde und wünscht Herrn Siebenbour weiterhin alles Gute für die Zukunft.



## **AUSSTELLUNG PASSIVHAUS: MEIN HAUS FÜR MORGEN**

myenergy, die nationale Struktur für Beratung und Information in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien zeigt in Zusammenarbeit mit der „Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie“, dem „Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils“ und Syvicol eine Wanderausstellung mit dem Titel „Passivhaus: Mein Haus für morgen“.

Passivhäuser stellen zurzeit den optimalen Energiestandard dar. Sie entsprechen der Energieklasse A und werden in Luxemburg vom Nachhaltigkeitsministerium stark gefördert. Die europäische Gesetzgebung sieht vor, dass ab 2020 alle Neubauten passiv sind.

Bauherren und Planern werden in dieser Ausstellung die Grundprinzipien von Passivhäusern nähergebracht. Die Vorteile von Passivhäusern wie hoher Wohnkomfort bei geringen Energiekosten werden anschaulich dargelegt. Darüber hinaus möchte myenergy und die „Fondation de l'architecture et de l'Ingénierie“ zeigen, dass Passivhäuser und architektonische Qualität zusammengehören.

Die Ausstellung „**Passivhaus: Mein Haus für morgen**“ kann **vom 25. November 2010 bis zum 15. Januar 2011** in der **“Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie”** besucht werden. Dort erhalten Sie auch die zweisprachige Informationsbroschüre zur Ausstellung.

Auf Anfrage führt Sie ein myenergy-Berater durch die Ausstellung. Bei Interesse melden Sie sich bitte bei Herrn Jeannot Behm ([jeannot.behm@myenergy.lu](mailto:jeannot.behm@myenergy.lu) / Tel. 40 66 58).

Nach dem 15. Januar wird die Wanderausstellung an weiteren Orten in Luxemburg gezeigt werden.

Vom 26. November 2010 bis zum 15. Januar 2011

**Ort : Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie**  
**1, rue de l'Aciérie**  
**L-1112 Luxemburg**

**Öffnungszeiten:**  
**Dienstag - Freitag: 9.00-13.00 Uhr**  
**Donnerstag: 14.00 – 18.00 Uhr**  
**Samstag: 11.00 – 15.00 Uhr**

Sonntags und vom 18. Dezember 2010 bis 02. Januar 2011 ist die Ausstellung geschlossen.

---

## **PROJEKTE / PROJETS**

### **OBERWORMELDINGEN**

#### **« RUE HIEHL »**

Das Aufmaß betreffend die Grundstücksankäufe ist abgeschlossen. Sobald die Pläne vom Ingenieurbüro ausgearbeitet und vom Katasteramt bestätigt sind, wird das Dossier an den Notar weitergeleitet um die notariellen Urkunden vorzubereiten.

## **EHNEN**

### **« RUE KECKER »**

Da sich die Lieferung der Rohre um gut einen Monat verzögerte, hätte der Bauunternehmer erst Anfang Dezember mit den Arbeiten beginnen können. Da der Kollektivurlaub der Baubranche jedoch in die Zeitspanne vom 18.12.2010 - 05.01.2011 fällt, (und um den Anliegern eine 3 wöchige Baustelle zu ersparen), hat die Gemeinde davon abgesehen, die Arbeiten noch dieses Jahr zu beginnen. Zudem erlauben die Witterungsbedingungen momentan keine Arbeiten.

## **AHN**

### **FRIEDHOF**

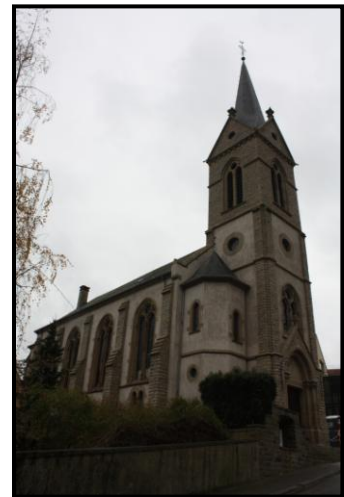
Der Natursteinpflasterweg innerhalb des Friedhofes wurde erneuert. Die Einfriedungsmauer wurde instandgesetzt. An der Eingangspforte wurden ebenfalls Arbeiten durchgeführt. Zusätzlich wurde der Belag des Parkplatzes vor dem Friedhof erneuert. Der Auftrag betreffend die Erneuerung des Straßenbelages entlang des Friedhofes ist erteilt. Die Arbeiten wurden teilweise vom Personal des technischen Dienstes ausgeführt.



## **KIRCHE**

Die Malerarbeiten im Inneren der Kirche sind weitestgehend abgeschlossen. Die restaurierten Kirchenfenster sind eingebaut. Das Innengerüst ist abgebaut und die Beleuchtung montiert.

Nachdem die Inneneinrichtung der Kirche wieder vollständig aufgebaut ist, ist die Kirche wieder für die Öffentlichkeit zugänglich. Die Arbeiten sind voraussichtlich für Weihnachten abgeschlossen.



## **SCOUTSHOME**

Der Rohbau ist soweit fertiggestellt. Momentan werden Sanitär sowie Elektroarbeiten ausgeführt. Die Fenster sind eingebaut. Als nächstes werden die Gipsarbeiten in Angriff genommen.



## **WORMELDINGEN**

### **KOEPPCHEN**

Die Instandsetzungsarbeiten der Kapelle « Koeppchen » in Wormeldingen sind abgeschlossen. Das Dach wurde repariert. Der Turm, der Innenanstrich, der Bodenbelag sowie die Regenrinnen wurden erneuert. Die Fugen der Fassade wurden ausgebessert. Mit Ausnahme der Instandsetzungsarbeiten am Dach und am Turm, wurden alle Arbeiten vom Personal des technischen Dienstes der Gemeinde Wormeldingen ausgeführt. Die Instandsetzungsarbeiten rundum den Platz der Kapelle werden nächstes Jahr in Angriff genommen.



---

### **« HAANGELSPAACH »**

Zwischen der « Rue Principale » und der « Route du Vin » wird die Überdeckung des Baches « Haangelsbaach » erneuert. Bei dieser Gelegenheit wird das Schmutzwasser der anliegenden Häuser der « Rue de Dreiborn » und der « Rue Krunnergaass » gefasst und in einen separaten Kanal weitergeleitet. Die Arbeiten beginnen voraussichtlich im 1. Semester 2011 und dauern ungefähr 9 Monate.

Die Kosten für dieses Projekt belaufen sich auf insgesamt 1 150 000 €.

---

### **INSTANDSETZUNG DES PFARRHAUSES**

Das Haus, das 1957 von der Gemeinde erbaut wurde, ist auf allen Ebenen renovierungsbedürftig und wird von der Gemeinde in Stand gesetzt.

Da der geplante Umzug von Pfarrer Siebenbour sich etwas verzögerte, konnten die Handwerker erst ab dem 4. Oktober das Haus besichtigen um ihre Kostenvoranschläge zu erstellen.



Da im Gemeindehaushalt von 2010 keine Mittel für diese Arbeiten vorgesehen waren, hat der Gemeinderat die nötigen Gelder für die Arbeiten in seiner Sitzung vom Mittwoch den 17.11.2010 zur Verfügung gestellt.

Die auszuführenden Arbeiten betreffend die Kücheneinrichtung, die Elektroinstallation, die Heizung, die sanitären Anlagen, den Bodenbelag sowie den Innenanstrich, haben am Donnerstag den 18.11.2010 begonnen und werden sich über die Monate November und Dezember erstrecken.

Es sei erwähnt, dass sämtliche Arbeiten, sowie der Zeitplan, mit dem neuen Pfarrer Alain Steffen in mehreren Gesprächen seit dem 5. August abgestimmt wurden, und dass die Gemeinde darüber hinaus eine Übergangslösung angeboten hat, die zu jeder Zeit vom Pfarrer in Anspruch genommen werden kann.

Wir weisen darauf hin, daß der Pfarrer während dieser Übergangszeit telefonisch unter der bestehenden Nummer des Pfarrhauses Wormeldingen **76 00 42** oder über Mobiltelefon unter der Nummer **691 123 307** erreichbar ist.

## **DREIBORN**



*Billek: De neie Schoulhaff vun den ieweschten Cyclen*



*Billek: Déi nei Maison Relais*

---

## **PROJET « SCHOULBUSBEGLEEDER » 2010**



Foto: Fern Dax



FOTO: FERN DAX

*Billek : Iwwerrechung vun den Diplomer un d'Schoulbusbegleeder, déi dësen Hierscht hier Formatioun gemat hunn.*

---

## **« DAG VUM BAM 2010 »**

Billek : Am Kader vum Dag vum Bam huet dem Här Entringer seng Klass, zesumme mam Fierschter Eric Dimmer, de Bëscharbechter an dem Natur- a Vulleschutzclub Wormer den Talus virun der Primaieschoul beplantz.



Foto : Fern Dax

# RIESLING OPEN 2010 (PHOTOS CARLO RINNEN)

